

*Traduire, dans la langue obligatoire choisie, les phrases suivantes.*

## THÈME

- 1 - J'allais à la piscine une fois par semaine autrefois, mais je n'ai plus le temps.
- 2 - Je regrette de n'avoir pas vu le match mercredi soir.
- 3 - La plupart des jouets électroniques vendus en Europe sont fabriqués en Asie.
- 4 - À l'aéroport, on leur a fait ouvrir leurs sacs et leurs valises.
- 5 - Nous ne pourrons pas acheter grand-chose s'il ne nous reste que cinq livres.
- 6 - Vous n'aviez pas besoin de venir si tôt.
- 7 - Il est grand temps que tu apprennes à dire bonjour et au revoir !
- 8 - Depuis plus de deux ans, nous payons nos achats en Euros.
- 9 - C'est le meilleur film que j'aie vu ce mois-ci.
- 10 - Lequel voulez-vous ? — Je vais prendre le moins cher, s'il vous plaît.
- 11 - Ils n'ont pas pu faire une erreur pareille !
- 12 - Il m'a dit hier qu'il ne savait pas quand il rentrerait de Londres.
- 13 - C'est le jeune ingénieur dont le projet a été accepté il y a deux mois.
- 14 - Pourrais-je prendre un rendez-vous pour mardi 12 février, vers 11 heures ?
- 15 - Je viens d'acheter le livre dont elle m'avait parlé.
- 16 - On m'avait dit que je vous trouverais dans votre bureau.
- 17 - Pourquoi ne veut-elle pas que nous laissions la fenêtre ouverte ?
- 18 - La police veut retrouver la voiture qui a été utilisée par les voleurs.
- 19 - Peter était encore en retard ce matin, ce qui ne m'étonne pas.
- 20 - Je ne suis pas retourné en Allemagne depuis Noël.

---

**L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve**

*Traduire en français le texte ci-dessous.*

## **Ostalgie-Welle in den neuen Bundesländern**

Der Film "Good Bye Lenin", der sich vor allem in den neuen Bundesländern als Kassenschlager erwies, hat dort eine richtige Ostalgie-Welle ausgelöst. Die ironische Darstellung der DDR-Vergangenheit durch den Filmregisseur Rolf Becker wurde von vielen ehemaligen DDR-Bürgern als Ermutigung empfunden, sich nun endlich selber mit der ihrer Ansicht nach positiven Aspekten des Lebens in der ehemaligen DDR zu befassen. "Ich habe gelacht, ich habe geweint, ich danke für diesen Film", sagte ein Zuschauer.

Auch der PDS-Vorsitzende Lothar Bisky machte seinen früheren Landsleuten Mut, die untergegangene DDR nicht mehr ausschließlich als Hort<sup>1</sup> des Bösen zu betrachten. Im Gegenteil: "Das politische System der DDR und das Alltagsleben seiner Bewohner hingen zwar zusammen, waren aber nie identisch". Bisky fügte hinzu: "Zum 1. Mai wurde mit Transparenten marschiert, aber auch geliebt und gelacht."

Doch so viel Lob für die guten Seiten des Lebens im zweiten deutschen Staat geht manchen, vor allem vielen früheren DDR-Menschenrechtler, zu weit. Sie sprechen von "unangebrachter Nostalgie" und warnen vor der Versuchung, die bittere DDR-Vergangenheit zu verharmlosen. Sie erinnern an die mehr als eintausend Todesopfer, die das SED-Regime an der innerdeutschen Grenze und entlang der Berliner Mauer gefordert hat. "Zehntausende kamen wegen versuchter Republikflucht ins Gefängnis, fast vier Millionen verließen die DDR vor 1961", empörte sich Tobias Hollitzer. "Ist das eine erfreuliche Bilanz?"

Bislang verhallen die Proteste der früheren Menschenrechtler allerdings wirkungslos – es scheint, als wäre die Ostalgie-Welle nicht mehr zu stoppen. In Berlin soll demnächst eine Art DDR-Fun-Park entstehen, in dem Möbel, Kleidung und Filme ausgestellt werden, die an die ostdeutsche Vergangenheit erinnern.

nach Dieter Stäcker

Wiesbadener Kurier 19.08.2003

---

1. der Hort : le repaire

---

**L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve**

*Traduire en français le texte ci-dessous.*

## **CANCER EXPORTER**

The World Health Organization has been working for three years on an agreement with 171 countries to prevent the spread of smoking-related diseases, especially in the developing world. The convention would ban tobacco advertising, put a heavy tax on products, and require large warning labels on cigarette packages.

However, the United States is trying to undermine<sup>1</sup> this anti-tobacco agreement. Not only did the US oppose the taxes, the labels, and even the minimum age for sales to minors, it also criticized the advertising ban because it limited the "free speech" of tobacco corporations.

Today, America is the largest exporter of tobacco-related diseases. Smoking is on the decline here, but it is on the rise from Eastern Europe to Asia. Tobacco is now killing 4.9 million people a year. At this rate, WHO figures the death toll will reach 10 million a year within a generation -- with 70 percent of the deaths in developing countries.

"We used to think the major export of the US to developing countries was technology for health or farming," says University of Michigan's Ken Warner, "Now our contribution is lung cancer." Americans are fighting tobacco addiction at home while our government is supporting it abroad.

This week, the administration urged Congress to pass a \$15 billion plan to fight AIDS: "When we see a plague leaving graves and orphans across a continent," President Bush said, "we must act."

But when it comes to tobacco, we are standing outside the world community like a nicotine junkie on a city sidewalk<sup>2</sup>.

Ellen Goodman, The Washington Post, May 6, 2003  
(adapted)

---

1. to undermine = to weaken, to sabotage

2. sidewalk (US) = pavement (GB)

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

*Traduire en français le texte ci-dessous.*

### منتدى التنمية الخليجي

احتفلنا يوم امس في مملكة البحرين بالذكرى الخامسة والعشرين لتأسيس منتدى التنمية الخليجي، قبل خمس وعشرين سنة التقى ثلاثون اكاديمياً ومتقدماً ورجل اعمال في مدينة أبوظبي واسسوا هذا التجمع الذي يضم اعضاء من كل دول مجلس التعاون.

منتدى التنمية يعمل بعيداً عن الاوضاء والاعلام ولا علاقة له بآلية مؤسسة رسمية ويضم الوان الطيف السياسي والاجتماعي في دول مجلس التعاون ويصدر في نهاية كل مؤتمر سنوي كتاباً يشتمل على الابحاث والمناقشات التي دارت.

المناقشات التي دارت على مدار يومين بين اكثر من مئة شخصية خليجية كانت تتركز حول قضية الاصلاح السياسي والاقتصادي في دول مجلس التعاون، فهناك شعور عبر عنه الكثيرون بأن هذا الاصلاح قد أصبح ضرورة تتعلق بالامن القومي والاستقرار، وان علينا ان نصلح اوضاعنا بارادتنا وبعملية تفاهم مشترك وسلمي بين متذدي القرار السياسي، وهناك اجماع على ان دول مجلس التعاون مرشحة اكثر من غيرها للإصلاح، لأن قضية تغيير الانظمة غير مطروحة، وهناك اجماع على ثوابت اساسية على رأسها ان الارهاب هو عدو مشترك للشعوب والحكومات، وأن مظاهر البطالة وعدم ضبط المال العام، وغياب المؤسسات وغيرها من المظاهر السلبية هي خطير على الجميع وان المحافظة على كيانات هذه الدول واستقرارها هي مهمة مشتركة.

هناك شعور بان عملية الاصلاح تسير ببطء، وان هناك حالة من التوجس وعدم الثقة يجب انهاؤها وبسرعة واستبدالها بعلاقة ثقة متبادلة بين من يطروحون قضية الاصلاح من منطقات مسؤولة ووطنية وعقلانية ومتذدي القرار.

الإقليمي الخليجي يشهد تغيرات جوهرية في اكبر دولتين تحيطان به وهما ايران والعراق، كما ان الوضع الاقليمي الاجندة» المختلفة للقوى الكبرى يتطلبان وحدة وطنية واتفاقاً على مشروع اصلاح سلمي بالترافق بين كل الاطراف من اجل تفصيل ثوابt الاصلاح على مقاس مجتمعاتنا، وعدم تعريضها للضغوط الخارجية.

منتدى التنمية الخليجي بحاجة الى مد جسور من الحوار بعد خمس وعشرين سنة من تأسيسه مع متذدي القرار السياسي ومع مجلس التعاون الخليجي، وخاصة ان كل ما طرحه هذا المنتدى ثبتت صحته، وكل التحذيرات التي اطلقها طيلة الخمس والعشرين سنة الماضية تحولت الى حقائق، والمطلوب حوار جاد وصادق بين متذدي القرار السياسي والمتقدمين والمشتغلين في الشأن العام لتسريع عملية الاصلاح المطلوبة من دون هزات وبأقل خسائر ممكنة.

**L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve**

*Traduire en français le texte ci-dessous.*

### **Los que nunca piden nada**

Pese a nacer en Madrid y nunca pisar mucho el campo, recuerdo que, de niño, la presencia de los animales era tan natural y frecuente que se daba por descontada: formaban parte del paisaje, incluso del urbano. No sólo se veían por la capital caballos, burros y mulas tirando de carros o a veces montados, sino que guardo memoria de haber espiado vaquerías en Chamberí, mi muy céntrico barrio : instaladas en los sótanos; las ventilaban unos ventanucos con rejas a ras de la acera, de modo que un niño de tres o cuatro años no había de inclinarse siquiera para contemplar desde su estatura las vacas prisioneras, incongruentes de tan ciudadanas pero entonces no sorprendentes; es más, uno reconocía su olor desde casi la anterior manzana, y no era desagradable aunque sí fuerte. Aparte de con esas bestias mayores y con pájaros, era habitual cruzarse con perros y gatos callejeros, sin presentes ni pasados dueños, los primeros errabundos y los segundos agazapados en los huecos de las alcantarillas, las esquinas de los portales cerrados o los tejados inacabables.

Supongo que era todo insalubre, y esta mera rememoración mía tal vez ponga los pelos de punta a los vehementes defensores de los animales, que hoy abundan. Seguro que los caballos y burros de entonces llevaban muy mala vida ; los perros y gatos vagabundos se las verían y desecharían para atravesar cada jornada famélica sin bastonazos. Pero muchos ya habían nacido en la calle y se desenvolvían en ella con más o menos astucia, ni siquiera los humanos echamos en falta lo que nunca hemos probado.

Nuestra sociedad alardea de que todo eso haya acabado. La disparatada expresión «derechos de los animales» se ha hecho moneda corriente pese a su sinsentido, pues ellos no pueden tener derechos como tampoco deberes. ¿Se imaginan a un periquito o a un mono multados por faltar a éstos o infringir algunas leyes? ¿Y cómo se los pondría al tanto de los unos y las otras?

De un lado hay una especie de beatería o sacralización de las bestias. Pero a la vez hay lo contrario. No me refiero ya a los caso más sádicos, sino al ánimo displicente y despiadado de tantísimos españoles que se juzgarán decentes y hasta humanitarios en el conjunto de sus vidas. Son quienes al llegar agosto no han dudado en abandonar a su suerte a un tercio de los perros regalados en nuestro país durante las últimas Navidades, unos treinta y cinco mil sumaban. Yo encuentro a esa gente mucho más despreciable que a cualquier antiguo carretero urbano, porque éste, al fin y al cabo, maltrataba a sus animales con un objetivo: que cumplieran con su función asignada. Por supuesto era una relación amo-esclavo y tal vez lo que se ha perdido es la naturalidad en el trato con esos seres. No se los veneraba ni humanizaba en modo alguno, pero tampoco era imaginable verlos como a juguetes de plástico que se tiran y que carecen de expectativas. Los animales las tienen, por elementales e inmediatas que sean, y lo que jamás puede hacerse es creárselas con nuestra puerta abierta, para después defraudárselas y echarlos a la carretera.

Javier Marías, El País, 14/09/03

---

**L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve**

*Traduire en français le texte ci-dessous.*

### **Molto europeisti e poco europei ? Come L'unione ha cambiato l'Italia**

Se l'apporto dell'Italia al farsi dell'Europa è poco riconosciuto, forse ancor meno lo è il beneficio che essa ne ha tratto. L'Europa, come uno specchio, ci ha posti di fronte ai nostri difetti ed è a quelli che guarda chi, dentro e fuori dell'Italia, ci giudica «molto europeisti e poco europei». Ma proprio l'Europa ha contribuito a farci prendere coscienza di certi difetti e ci ha spinti a correggerli...

Dobbiamo allora guardare a come l'Italia è cambiata nel mezzo secolo della partecipazione europea e chiederci quale influenza essa abbia avuto sul cambiamento. Solo così possiamo farci un'idea dei benefici tratti da quella partecipazione. Mi pare che essi possano essere individuati in quattro campi.

*Ricostruzione dello Stato.* Quando l'Italia emerse dalla guerra materialmente e moralmente distrutta era necessario ricostruirne la dignità e il rispetto di sé. L'impresa era ardua anche perché il sistema politico era dominato da due forze - democristiani e comunisti - accomunate dall'avere i propri punti di riferimento fuori dall'Italia... L'europeismo italiano, come quello della Germania, significava non la soppressione dello Stato bensì la sua ricostruzione.

*Crescita e stabilità economica.* La Comunità europea iniziò con un'Italia lontanissima, per benessere e ricchezza, dagli altri cinque fondatori.... Mentre molti temevano che avrebbe stroncato la fragile e arretrata economia italiana, il mercato comune stimolò e premiò il sorgere di una nuova classe imprenditoriale proprio quando la meccanizzazione dell'agricoltura spingeva milioni di famiglie ad abbandonare le campagne. Tra il 1950 e il 1990 il reddito italiano pro capite aumentò di cinque volte... Negli anni Ottanta e Novanta, l'Europa è stata determinante per ripristinare la stabilità dei prezzi e l'equilibrio del bilancio pubblico.

*Cambiamenti istituzionali.* La costituzione del 1948 aveva consapevolmente lasciata aperta la scelta tra un'economia di tipo sovietico e un'economia di mercato... Sono stati il Trattato di Roma e l'ampia produzione di leggi europee che ne è scaturita a risolvere l'ambiguità della Costituzione repubblicana e a spingere l'Italia verso il completamento e la modernizzazione della sua legislazione economica...

*Consolidamento della democrazia.* L'Italia rimase una democrazia incompiuta fino all'inizio degli anni Novanta... L'incompiutezza della democrazia favorì l'instabilità endemica dei governi e il decadimento dell'etica nella vita pubblica. Fu il sistema europeo a esercitare una spinta al consolidamento del processo politico e all'allargamento dell'area democratica. Fu nel contatto con le forze politiche delle altre democrazie europee che i due partiti di opposizione cercarono e condussero la propria trasformazione in forze fedeli alla democrazia e pronte a governare.

Allora: molto europeisti e poco europei ? In un certo senso sì, perché l'Italia era tanto vicina all'Europa nel principio ideale e culturale che la ispirava quanto ne era lontana nella sua condizione economica e istituzionale. Ma in un altro senso, che a me pare più importante e profondo, no. Se l'essere europei si misura... nella disponibilità ad accettare l'Europa come fattore di cambiamento- dunque in termini d'influenza e non solo di adempienza europea - allora si può forse dire che l'Italia è stata, con continuità e coerenza, non solo europeista ma anche europea.

Tommaso PADOA SCHIOPPA, Il Corriere della Sera,  
26 settembre 2003.

**L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve**

*Traduire en français le texte ci-dessous.*

## A NOVA ARCA DE NOÉ

Segundo a Bíblia, Noé salvou um casal de cada espécie embarcando-os na Arca logo antes do dilúvio. Obviamente que uma enorme injustiça foi praticada ao permitir que os peixes e outras espécies marinhas fossem privilegiadas, permitindo a sobrevivência da totalidade da sua população, mas, enfim, são desígnios que me ultrapassam. Mas sem contar com esse pequeno deslize, a ideia da Arca teve o seu valor ao considerar toda a biodiversidade com os mesmos direitos e, principalmente, admitindo que a sobrevivência de cada um dependia da sobrevivência de todos. [...]

Passados uns bons milhares de anos temos um novo dilema. Desta vez o dilúvio é a espécie humana, que também galgou as suas margens e invadiu, sem exceção, os quatro cantos deste planeta redondo. Nos primeiros tempos, os níveis deste dilúvio não chegavam para molhar os calcanhares da maior parte das outras espécies animais, mas os últimos anos estão a revelar-se desastrosos. [...]

À medida que a ciência avança, também aumenta a sua incoerência. Por um lado, pede cada vez maiores sacrifícios às outras espécies animais, enquanto que, paralelamente, descobre que estes não são imunes ao sofrimento e que por isso deveriam ser poupadados a muitas práticas. E no que ficamos? Escolhemos critérios impossíveis de atingir pois isso aplaca a nossa consciência e mantém aberta a porta para as experiências e outras acções que nos fazem muito jeito. Na verdade usamos o mesmo truque que os defensores da escravatura - os negros não são Homens nem filhos de Deus, e por isso teriam necessidades e direitos diferentes. Um pouco forçado, não é?

Também nós, os calmos, pacíficos e inocentes cidadãos do mundo, que achamos que não podemos mudar nada, temos de mostrar uma enorme dose de coragem para provocar a mudança. Para nós é muito mais fácil pensar que o touro não sofre, que um animal que não fala não tem os mesmos direitos, que as experiências com macacos são um mal necessário ou que o desrespeito pelo bem-estar animal é inevitável na produção de leite e carne. Não temos culpa... as coisas têm de ser assim - é o que pensa, não é?

É por tudo isto que digo que é preciso bastante coragem para escolher os hóspedes para a Nova Arca. Um país elegeu os grandes primatas como nossos parceiros próximos. Vamos estender esta medida a outros países e depois a outros animais. Vamos criar uma segunda Arca antes que seja tarde demais !

Texto de Tomás de Montemor

Notícias Magazine 2002

---

**L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve**

*Traduire en français le texte ci-dessous.*

### **ТЕАТРАЛЬНЫЕ ГАСТРОЛИ САРАТОВСКИХ СТУДЕНТОВ**

В апреле студенты третьего курса театрального факультета Саратовской консерватории (мастерская Антона Кузнецова) снова, как и год назад, отправятся для продолжения учёбы во Францию. А в 2004 году « Долгую счастливую жизнь » по произведениям Геннадия Шпаликова ждёт большое **гастрольное турне по городам Франции**. Таков результат визита в Саратов художественного руководителя и директора театра « Вулкан » в Гавре **Алана Мильянти**. Вот что он сам рассказал нашему корреспонденту : « Я принадлежу к такой категории людей, которые уверены что **самые различные контакты между Россией и Францией не только возможны, но необходимы**. И легче всего, на мой взгляд, объединяются актёры, творческие люди. В определённом смысле наши отношения могли бы послужить моделью для политиков. Разница в языке, культуре, организации театрального дела и самих театральных традициях на самом деле не разъединяет, а скорее сближает нас, в этом и заключается взаимное притяжение. Например, то различие, которое существует в наших театральных педагогиках, и заставляет меня приезжать к вам. Отношение к языку и поэзии настолько иное у вас, что как раз привлекает. Цель нашего творческого диалога – **создать нечто новое и показать результат в России и во Франции**. Теперь французы хотят **продолжения контактов**, и мы удовлетворим эту потребность дальнейшим творческим сотрудничеством. А способность русских достойно адаптироваться в новой обстановке нас просто поразила ».

**Ольга Харитонова**

« Культура » – февраль 2003.